

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКИХ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В АУДИТОРИИ С УЗБЕКСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

Дилдархон Уринбаевна Хашимова,

доктор педагогических наук,

профессор Ташкентского государственного

юридического университета

**Аннотация.** В данной статье речь идет об использовании **электронной литературы** при раскрытии значения русских исторических реалий. Также речь идет о беспереводном методе семантизации, который включают в себя: **демонстрацию** предметов, жестов, действий, картин, рисунков, диапозитивов, слайдов и **раскрытие** значений реалий на русском языке, для чего могут использоваться определения - описания значения нового слова уже известными словами.

**Ключевые слова:** реалия, лакуна, семантизация, наглядность, толкование, комментарий, этнокультурология, национальная культура, сопоставление сходных явлений, факты русской истории и культуры, пассивный минимум, образ-посредник.

## USAGE ELECTRONIC LITERATURE WHEN STUDYING RUSSIAN HISTORICAL REALITIES IN AN UZBEK-TEACHING CLASSROOM

**Abstract.** This article is about the use of electronic literature in revealing the meaning of Russian historical realities. We are also talking about a non-translation method of semantization, which includes: demonstration of objects, gestures, actions, paintings, drawings, transparencies, slides and disclosure of the meanings of realities in Russian, for which definitions can be used - descriptions of the meaning of a new word in already known words.

**Key words:** reality, lacuna, semantization, clarity, interpretation, commentary, ethnocultural studies, national culture, comparison of similar phenomena, facts of Russian history and culture, passive minimum, intermediary image.

Как известно, при изучении языка чтение иностранного текста является заданием повышенной трудности. И одним из препятствий к его пониманию является отсутствие у обучаемых знаний в области **истории и культуры** страны изучаемого языка. Представляется, что в этой ситуации оригинальный литературный текст на определённом этапе обучения становится средством фасилитации (to facilitate – облегчать; способствовать; содействовать) обучения иностранному языку. При изучении иностранного языка, прибегая к литературному тексту, мы понимаем, что литературный первоисточник способствует изучению языка не только наличием в нём больших языковых богатств, но и необходимых для полного понимания текста и погружения в языковую среду культурологических сведений.

Введение русских **исторических** реалий на занятиях по русскому языку и литературе в группах с узбекским языком обучения лицеев, техникумах, языковых и неязыковых вузов идёт в определённой последовательности и имеет характерные особенности.

Как известно, лексика с культурным компонентом относится к пассивному минимуму программы по языку. Методисты В.Г.Гез, М.В.Ляховицкий и др. считают, что для объяснения лексики, относящейся к пассивному минимуму, характерны следующие особенности: объяснение слов должно идти от языковой формы к понятиям, которые передаёт слово; для каждого нового слова или словосочетания сообщаются различные значения, зафиксированные в лексическом минимуме; для правильного и быстрого узнавания лексики в тексте объясняются его информативные структурные признаки, отличие от омонимов, возможное контекстуальное окружение; ознакомление с новой лексикой может идти как на печатном,

так и на звучащем тексте; при ознакомлении с лексикой необходима установка на узнавание слов при слушании и чтении.

Раскрытие значение этнокультурологических реалий (семантизация) может осуществляться переводным и беспереводным методами. К переводному методу семантизации относится **перевод-толкование**, при котором помимо эквивалента на родном языке студентам сообщаются сведения о совпадении или расхождении в объёме значения лакун. Например: *граф - граф (наслдан наслга утиб борган дворянин унвони)*. Беспереводные методы семантизации включают в себя:

- демонстрацию предметов, жестов, действий, картин, рисунков, диапозитивов, слайдов, которые содержат разнообразный материал для иллюстрации лакун, например, в произведении А.С.Пушкина «Дубровский» волостное дворянство и быт помещичьей усадьбы; портреты (одежда, внешний вид современников А.С.Пушкина, реалии быта и труда русского народа);
- раскрытие значений реалий на русском языке, для чего могут использоваться определения - описания значения нового слова уже известными словами.

Способ семантизации при помощи дефиниции нами применяется, когда слово не имеет эквивалента на родном языке студентов, на продвинутом этапе обучения русскому языку. Например, горничная - работница для уборки комнат и других домашних (но не по кухне) работ; картуз - мужской головной убор с жёстким козырьком, фуражка; кучер - человек, который правит лошадьми в экипаже.

В методике преподавания русского языка и литературы прочно утвердились мнение о том, что **средства наглядности** позволяют наиболее эффективно познакомить студента с новым для них предметом или явлением, восполнить то, чего не хватает им для восприятия словесного образа.

Методисты предлагают использовать репродукции известных картин русских художников, которые облегчают знакомство студентов с реалиями быта и труда русского народа, встречающихся в изучаемых произведениях русской литературы XIX века.

Следующий приём раскрытия значения реалий – **комментарий**.

Термин «комментарий» происходит от латинского слова “commentaries”, что значит «заметки», «толкование».

Многие учёные (Б.В.Томашевский, С.А.Рейсер, Д.С.Лихачёв, Ю.М.Лотман, И.В.Арнольд и др.) исследовали комментарий с разных точек зрения. Так А.Г.Гурочкина [1:224] трактует «комментарий» двояко: в широком и узком понимании этого понятия.

Под широким пониманием этого слова, А.Г.Гурочкина, имеет в виду «множество разнообразных явлений, общими признаками которых являются вторичность и оценочность содержащейся в них информации» [1:225]. Сюда исследователь относит внеtekстовой комментарий (предложения и сверхфразовые единства, включённые в повествование, в любые части текста и содержащие оценку событий, людей, предметов) и внутритекстовой комментарий (примечания после глав, отдельные главы, эпиграфы, постраничные примечания, предисловия). В узком же понимании комментарий, по А.Г.Гурочкиной, это «объяснение/толкование какого-либо фрагмента текста, сообщение дополнительной информации» [1:225]. При этом выделяются следующие виды комментария: **лингвистический, историко-текстовой, историко-литературный и реальный**. Особое значение на занятиях по русскому языку и литературе в узбекской аудитории приобретает **лингвострановедческое комментирование реалий**.

В комплексном страноведческом комментарии З.С.Смелкова выделяет четыре этапа: 1) предварительный; 2) вступительный или вводный; 3) в процессе работы над текстом; 4) приобщение учащихся к самостоятельному комментированию [2:82].

В комплексном комментировании В.М.Черкезова выделяет:

1. Комментирование географических условий, что поможет восприятию нерусскими обучаемыми природы России (климата, растительного, животного мира, рельефа и т.д).

2. Комментировани национально-специфических бытовых реалий, предметов русского быта, обычаев, которые не имеют соответствия в языке и культуре изучающего русский язык и литературу. Значение бытовых реалий особенно важно при раскрытии особенностей национального характера, которые часто проявляются в быту [3:49].

Национальный уклад, обычаи, т.е. лакуны – реалии занимают немаловажное место в художественном произведении. Необходимо объяснить студентам значения слов, обозначающих эти предметы национального быта, указать на те из них, которые доживаются последние дни, уходят в прошлое, объяснить, какие социально-исторические условия способствовали формированию этих уходящих в прошлое черт.

3. Историко-культурное комментирование, т.е. раскрытие тех или иных фактов русской истории и культуры, нашедших отражение в изучаемом произведении, неизвестных студентам узбекских групп или обусловленных своеобразием национальной эстетической системы.

Изучив труды М.Н.Скаткина, В.А.Сарапулова, А.Ф.Баранникова, Е.И.Пассова, В.И.Загвязинского, В.И.Андрияновой, П.И.Пидкастого, И.П.Подласого, Ю.К.Бабанского, в основу определения системы принципов которых положены личностно-деятельностный и управлеченческий подходы, мы выделили несколько основных принципов обучения в современной школе и вузе, применением которыми руководствовались **при создании электронного мультимедийного учебного пособия** (14) и организации работы с ним на занятиях по русскому языку в узбекской аудитории при раскрытии значения русских исторических реалий.

За основу мы взяли **принцип коммуникативности**, который предоставляет широкие возможности для овладения языковым материалом как средством общения. Важно, что этот принцип позволяет соединить в процессе обучения основные задачи: лингвистические и коммуникативные. Практический опыт работы с мультимедийным учебным пособием показывает, что на разных этапах обучения уточнение, корректировка и углубление знаний языкового материала могут осуществляться наиболее эффективно в процессе самостоятельной работы по русскому языку с помощью ЭВМ, способствующей активизации познавательной деятельности студентов, формированию творческой личности, способной к самообразованию на основе приобретенных навыков.

Указанный фактор стал определяющим для всей дидактической системы работы с использованием нашего электронного учебного пособия, призванной обеспечить предметно-тематическое и коммуникативно – направленное содержание процесса обучения языку. Наше электронное учебное пособие вызывает весьма ценную с методической точки зрения ценную реакцию: пробуждает интерес. Оно развивает творческую активность, которая, в свою очередь, способствует формированию речевых навыков и умений обучаемых, поскольку в основе нашего материала лежат специфические потребности обучающихся - коммуникативные, познавательные и эстетические. Кроме того, электронное учебное пособие основывается и на таких общедидактических принципах, о которых говорилось выше, как сознательность, наглядность, научность, доступность, прочность и активность.

Виды работы на основе текста и в связи с ним помогают преодолеть барьер между аудиторной и реальной ситуацией общения, облегчают переход к условиям реальной коммуникации. Использование фрагментов видео ускоряет процесс постановки и корректировки русского произношения: происходит комплексное и наглядное предъявление учебного материала и

формируются навыки самоконтроля фонетико-интонационного оформления речи. Развитие слухо-произносительных навыков осуществляется на основе целого связного текста или его фрагментов.

Здесь следует сказать о взаимообусловленности принципа коммуникативности с развитием познавательно-ценностного направления нашего учебного пособия. Постановка и совершенствование учебных умений развивается параллельно с формированием и расширением общекультурного кругозора учащихся и студентов узбекских групп, благодаря чему интенсивно развиваются память, логику и мышление, чувства и эмоции.

Тем самым материал учебного пособия поддерживает и усиливает интерес учащихся и студентов национальных групп к стране изучаемого языка, что в свою очередь способствует реализации принципов связи обучения с жизнью и развития познавательной активности учащихся.

Так как школьники и студенты знакомятся с **историческими** реалиями русской жизни прежде всего через слово, за которым встает определенное явление в жизни, культуре народа, обусловленное историческим процессом социального и духовного развития нации и нашедшее художественное отражение в литературе, то этнокультурovedческая лексика в курсе русской литературы должна стать объектом повышенного внимания при изучении произведений писателей России в узбекской аудитории. Задача преподавателя – сформировать «... сведения, которыми располагают все члены определенной этнической и языковой общности, т.е. те фоновые знания, которые, с одной стороны, являются частью национальной культуры и, с другой, - они суть ее производное» [5:53].

Таким образом, нами сделана попытка решить одну из проблем повышения качества обучения языку учащихся и студентов Республики Узбекистан на основе инновационных педагогических методов обучения языку и литературе.

## **Использованная литература:**

1. Гурочкина А.Г. Комментарий и его роль в интерпретации текста // Проблемы преподавания русского языка в высших учебных заведениях стран СНГ и Балтии: Материалы Международного научно-практического семинара. – Санкт-Петербург. 2005. -С. 224.
2. Смелкова В.С. Лингвострановедческий комментарий при изучении произведений художественной литературы // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Под ред. Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова. - М.: Русский язык, 2000. -С.82-84.
3. Черкезова М.В. Русская литература в национальной школе. - М.: Педагогика, 2001. – 256 с.
4. Конрад Н.И. Запад и Восток. – М.: Наука, 1972. – 104 с.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 3-е. -М.: Русский язык, 2007. -269 с.
6. Nasirova, Umida Kamalovna. "VOCABULARY OF THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES AS A RESULT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION." *Актуальные вопросы современной науки и образования*. 2022.
7. Nazimdzhhanovich, Hikmatov Nodir. "INFORMATION TECHNOLOGIES AS A FACTOR IN INCREASING MOTIVATION TO LEARN" *E Conference Zone*. 2022.
8. Янченко В. Д., Ниязова Н. Ж. КЛАССИФИКАЦИЯ РЕЧЕВЫХ ФОРМ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ И ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОЙ АУДИТОРИИ //ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ. – 2023. – Т. 21. – №. 2. – С. 9-13.

9. Хашимова Д.У., Михеева Т.А. О НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ КОНТАКТИРУЮЩИХ КУЛЬТУР В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ В РЕСПУБЛИКЕ УЗБЕКИСТАН //ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ. – 2023. – Т. 21. – №. 2. – С. 14-20..

10. Ниязова Н. Ж. Актуальность изучения страноведческих текстов в реализации единства обучения и воспитания студентов //Экономика и социум. – 2023. – №. 2 (105). – С. 964-968.

11. Хашимова Д. У., Ниязова Н. Ж. О ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ИССЛЕДОВАНИИ ЛАКУН В УСЛОВИЯХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ //Актуальные проблемы аккультурации в контексте преподавания русского языка как иностранного. – 2022. – С. 74-83.

12. Shamsitdinova, M. G., Khashimova, D. U., Niyazova, N., & Avilova, K. (2022). Psychology of Teaching Foreign Languages. *resmilitaris*, 12(3), 3780-3786.

13. Xikmatov, N. "МУСТАКИЛ ТАЪЛИМНИ САМАРАДОРЛИГИНИ ОШИРИШДА МООС ЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ." *Science and innovation* 1.B8 (2022): 2126-2131.

14. Хашимова Д.У. Электронное мультимедийное учебное пособие «Поэты и писатели XIX века»: Авторское свидетельство. Давлат Патент Идораси. Гувохнома № DqU 00849.

15. Ясинский В.Б. «Интерактивные учебники и виртуальные лаборатории для дистанционного обучения с помощью Интернет» // Аналитический обзор. -Караганда: ЦМТИ, 2000. - 19 с.